

SPRING 1999

# EURALEX NEWSLETTER



Editors: Carla Marello and Rosamund Moon.

Address for correspondence and contributions: Carla Marello, Corso Unione Sovietica 115, I-10134 Torino, Italy. E-mail: [marello@cisi.unito.it](mailto:marello@cisi.unito.it) and [rosamund@cobuild.collins.co.uk](mailto:rosamund@cobuild.collins.co.uk)

## The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news on EURALEX members, their publications, career moves, and (it is hoped) their opinions. Please try to support this by sending newsletter contributions to Carla Marello at the above address. The deadlines for winter (December), spring (March), summer (June), and autumn (September) issues are respectively 15 September, 15 December, 15 March, and 15 June annually.

## The EURALEX Web Site

The URL of the EURALEX web site is <http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex>.

## IJL e-mail

The new e-mail address for Tony Cowie, editor of IJL, is [A.P. Cowie@btinternet.com](mailto:A.P.Cowie@btinternet.com).

## Correction

In the Newsletter for Autumn 1998 (IJL 11/3), we included an obituary for Professor Yakov Malkiel, which was erroneously attributed to Paula M. Floro. It was in fact written by Leanne Hinton, Professor of Linguistics at the University of California at Berkeley. The editors apologize to Professor Hinton for this mistake.

## EURALEX Subscriptions 1999–2000

Please note that EURALEX subscriptions were increased, following the 1998 General Meeting, in order to cover the increased costs of IJL. The new rates will apply in 1999 and 2000, and they are GBP £34 (US \$56 outside Europe):

approximately 50 Euros) for individual members, GBP £83 (US \$138 outside Europe: approximately 120 Euros) for institutional members.

## EURALEX 2000

The next EURALEX Congress will take place in Stuttgart, Germany, from Tuesday 8 August to Saturday 12 August. Details will be posted on the EURALEX web site, and circulars will appear in EURALEX Newsletters in due course.

## 1999 Urdang Award

Applications are invited for the Laurence Urdang Award (formally the Verbatim Award), which is funded by Laurence Urdang and administered by EURALEX. Its purpose is to support unpaid lexicographical work of any type, including study. The amount available is GBP £1500 sterling, and an individual award may vary in size from GBP £250 to the full amount. Applications must be received by **30 September 1999**. Results will be announced by early 2000, and awards will be presented as soon as possible after the notification of results.

Applications should take the form of:

1. a letter specifying the amount applied for;
2. a statement giving full details of the purpose to which the funds would be put, and an indication of expected tangible results (e.g. publications);
3. a curriculum vitae including qualifications, details of previous lexicographical or related work, and publications;
4. one professional or academic reference;
5. details of funding received or applied for in relation to the project for which the Verbatim Award is being sought.

Four copies of the entire application should be sent to: 1997 Verbatim Award, EURALEX Assistant Secretary-Treasurer Ulrich Heid, Universität Stuttgart, Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung, Computerlinguistik, Azenbergstrasse 12, D-70174 Stuttgart, Germany. E-mail: [uli@ims.uni-stuttgart.de](mailto:uli@ims.uni-stuttgart.de). If no acknowledgement is received within a reasonable period, candidates are asked to contact the EURALEX Assistant Secretary-Treasurer at the above address.

The Selection Panel consists of the EURALEX President, Ole Norling-Christensen, and the two immediate past presidents, Professor Henri Béjoint, and Professor Frank Knowles. The Award is open to EURALEX members only, but applications will be accepted from people who have applied for EURALEX membership and are awaiting confirmation of this. If you want to join EURALEX please write to: Ms Sarah White, EURALEX Society Liaison, OUP Journals, Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford OX2 6DP, UK. Fax number +44 1 865 267 485. E-mail: [whitesa@oup.co.uk](mailto:whitesa@oup.co.uk).

## A Report from Professor Daan Prinsloo

The Verbatim Award (now known as the Laurence Urdang Award) to the value of GBP £800 was awarded to Professor Daan Prinsloo on 1 January

1997, for an investigation into the lexicographic needs of isiNdebele, an African language spoken in South Africa. The completion of all aspects of the investigation took longer than expected, but by the end of 1998 all activities which had been stipulated in the original application had successfully been completed.

A Consultative Conference on the dictionary needs of isiNdebele was organized and held on 14 March 1997 in Kwandebele where the largest concentration of the Ndebele people live. Fifty representatives from thirteen different categories of roleplayers were predetermined and invited to attend in order to be truly representative of the people, such as the isiNdebele Language Board, the Bible Society, Tribal Offices, Radio, Education and Training Forum, etc. These roleplayers were each given the opportunity to present and debate their different interests and requirements in respect of dictionaries for isiNdebele. Expert presentations on dictionaries in respect of the nature, types, user perspective, access structures and information categories were given by Professor Rufus Gouws (University of Stellenbosch), Mrs Penny Silva (Director of the Dictionary Unit for South African English), Dr Marietta Alberts (National Terminology Services), Professor Arnett Wilkes (University of Pretoria), and other experts in lexicography and terminology. The roleplayers elected Mr P.B. Skhosana to be the leader of the new Dictionary Project for IsiNdebele and mandated Professor Prinsloo to draw up a formal Business Plan for the establishment of such a unit in terms of the requirements of the South African Government. This was done and the draft was mailed once again to all the roleplayers for comments and approval before it was formally handed over to the Department of Arts, Culture, Science and Technology. This action resulted in the formal recognition of the Dictionary Project for isiNdebele by the Pan South African Language Board as an 'established unit' making it eligible for government funding. The isiNdebele project has just received a visit from high ranking officials from government and the first phase of funding will commence in 1999.

Professor Prinsloo has also embarked on the daunting task of corpus building for isiNdebele and has so far gathered almost a million words. Two computer programs, one for the calculation of frequency of use and the spreading of words over different sources, as well as a concordance program, have also been developed and are most useful in the dictionary compilation process.

The Verbatim Award was acknowledged in written documents. The recipient Professor Prinsloo expresses his sincere gratitude and that of the isiNdebele People to the Sponsor for this generous contribution to the upliftment of a marginalized African language. IsiNdebele can now, as a direct result from this sponsorship, take its rightful place among well established dictionary units such as those for Afrikaans, English, isiXhosa, and Sepedi.

Daan Prinsloo  
University of Pretoria, South Africa  
prinsloo@libarts.up.ac.za

## News from sister organizations

### Afrilex

The 3rd International Conference of Afrilex was held in Potchefstroom on 30 June and 1 July 1998. Keynote papers were read by Sidney Landau and

our own 'Minister of Lexicography', Mr M.B. Kumalo. The main programme was followed by a one-day tutorial (a refresher of SALEX 1997, a course on the compilation of monolingual dictionaries which was presented by Sue Atkins, Michael Rundell and Edmund Weiner in September 1997 in Grahamstown). More than 30 delegates attended this tutorial which acted as a forerunner to Afrilex-Salex '98.

### **Afrilex-Salex '98**

Afrilex-Salex '98, a two-week tutorial on the compilation of bilingual dictionaries, was held from 7 to 18 September 1998 at the University of Pretoria. More than fifty delegates, representing all the official languages of South Africa attended. The first week's lectures were given by Sue Atkins and Michael Rundell assisted by local expert Rufus Gouws. For the second week 'local talent' was exploited in the form of Margaret Marggraff, Fezi Shoba, Nelson Lekganyane, and Daan Prinsloo. All participants were requested to complete an evaluation form at the end of the course answering explicit questions such as things that they liked/disliked about the course as well as speaking their minds on what should be done in future to promote the interests of the official languages of South Africa as far as the compilation of dictionaries is concerned.

### **Conference 1999**

The 4th International Conference of Afrilex is scheduled to take place from 5-7 July 1999 at the University of Pretoria. Papers on any practical or theoretical aspect of lexicography are invited. See the Afrilex web site for further information.

### **Afrilex on the Internet**

Since March this year Afrilex is on the web, so if you wish to surf a 'real cool' web site try <http://www.up.ac.za/academic/libarts/afri-lang/homelex.html>. The latest information on issues such as the Constitution, activities, history, names and addresses of Board and Executive Members, scenes from forthcoming attractions, application form for membership, registration form for conferences, etc. are available online.

Daan Prinsloo

University of Pretoria, South Africa

[prinsloo@libarts.up.ac.za](mailto:prinsloo@libarts.up.ac.za)

### **AUSTRALEX**

AUSTRALEX is the Australasian Association for Lexicography. AUSTRALEX's biennial meeting was held on 17 July 1998 at Emmanuel College, University of Queensland, Brisbane, in conjunction with the Australian Linguistics Institute. The outgoing president, Dr Mary Laughren, arranged a programme of papers on Australian English, New Zealand English, Australian indigenous languages, Pacific languages, and place-names. Abstracts and some

of the papers can be read at AUSTRALEX's web-page, maintained by David Nash: <http://www.anu.edu.au/linguistics/alex/>

For further information on AUSTRALEX, see the web-page, or contact the Secretary: Flavia Hodges, Dictionary Research Centre, School of English, Linguistics and Media, Macquarie University NSW 2109, Australia. Tel: +61-2-9850-7937. E-mail: [fhodges@pip.elm.mq.edu.au](mailto:fhodges@pip.elm.mq.edu.au).

Jane Simpson  
Linguistics, Transient Building F12,  
Sydney University, NSW 2006, Australia

## DSNA

The Dictionary Society of North America has moved its headquarters from Cleveland, Ohio, to Madison, Wisconsin. In an off-year election, Luanne von Schneidmesser (of the staff of the Dictionary of American Regional English) became Secretary-Treasurer. Communications to DSNA should now be addressed to her at 6131 Helen C. White Hall, 600 N. Park St., University of Wisconsin-Madison, Madison WI 53706 USA. Her e-mail address is [Ivonschn@facstaff.wisc.edu](mailto:Ivonschn@facstaff.wisc.edu). The DSNA web site is now at <http://polyglot.lss.wisc.edu/dsna/index.html>. Euralex members who have also been DSNA members should have received one journal and two newsletters each year in which they were paid up. If they did not, and would like to receive missing issues, they should contact the Secretary-Treasurer. If the issues are still available, she will send them.

## International Association of Eastern-Slavonic Lexicography

The 4th International Conference 'Contemporary Problems of Lexicography', held by the Kharkiv Lexicographic Society and Grodno State University, took place 1–3 June 1998 in Grodno (Belorus). Lexicographers from 6 countries, Belorus, Russia, Ukraine, Poland, Lithuania, and South Korea, took part. In their final session, the participants founded the International Association of Eastern-Slavonic Lexicography (IAESL), named by Sysaniy Tustanovsky, with the following aims: to assist the development of Eastern-Slavonic Lexicography, including the study of Belorussian, Russian and Ukrainian dictionaries; to coordinate theoretical and applied studies of lexicographers in different regions of the world; to stimulate and develop the scientific methodology of dictionary-making; to hold International Conferences and Symposiums on theoretical and practical aspects of Eastern-Slavonic Lexicography, and also seminars, courses, and schools to promote lexicographical qualifications; to publish dictionaries, including electronic ones, and to develop lexicographical databases; to exchange information, practical experience and all kinds of lexicographical activities.

The official languages of IAESL and all its bodies are: Belorussian, Russian, and Ukrainian. The Association is non-profit-making, and all its activities are self-financing. The President of IAESL is Professor V.V. Dubichinsky (Kharkiv, Ukraine); the Vice-Presidents are Professor V.I. Zimin (Moscow, Russia), Professor T.A. Lisitsina (Novgorod, Russia), and Assistant Professor

L.V. Rychkova (Grodno, Belarus); and the Executive Director is: Professor M. Grabska (Gdansk, Poland). The IAESL members can be institutions or individuals, irrespective of nationality, citizenship, religion, etc., who are actively engaged in creating and studying dictionaries, and who pay the membership fees. IAESL is planning to create national branches in different countries of the world (Belarus, Russia, Ukraine, Poland, Austria, etc.). It is organizing the Computer Lexicography Section of IAESL in Canada. The headquarters of IAESL are in Kharkiv, Ukraine: 33-d, Geroyev Truda S tr, apt. 4, Kharkiv, Ukraine, 310136. Tel: +380 572 66 83 40. E-mail: root@khls.kharkiv.com. The secretariat of IAESL is in Gdansk (Poland): Uniwersytet Gdanski, Wydział Filologiczno-Historyczny, Instytut Filologii i Słowiańskiej, ul. Wita Stwosza, 55, 80-952 Gdansk, Poland. Tel: +48 58 5529 239, +48 56 652 42 16. E-mail: imarnw@friko4.onet.pl.

### Kharkiv Lexicographic Society (KhLS)

KhLS has been in existence since 1992. It was founded at Kharkiv State Polytechnical University, and it embraces scientists, translators, teachers, students, and engineers of various specialities from many countries, studying lexicographical theory and methodology, working with dictionaries of different kinds in KhLS. KhLS activities aim to upgrade the standard of Ukrainian lexicography through study and by developing basic principles of lexicographical theory and producing different kinds of dictionaries. The members of KhLS come from many different cities and countries, not just Kharkiv, and KhLS also aims to coordinate lexicographers from Ukraine, Russia, and other countries. KhLS has organized four International Lexicographic Conferences (1993, 1995, 1997, 1998) and three Lexicographic Seminars (1994, 1996, 1998), which included participants from Ukraine, Russia, Belarus, Sweden, and Great Britain, symbolizing the 'openness of world borders' in international lexicographical cooperation.

KhLS has organized courses, and it publishes a bulletin *Lex*, publicizing activities, conferences, and seminars. KhLS has been a member of EURALEX since 1994, and is also a member of the International Association of Teachers of Russian Language and Literature (MAPRYAL). The Chairman of KhLS is Professor V.V. Dubichinsky. E-mail: root@khls.kharkiv.com.

### Courses

#### MA in Applied Translation Studies: Maastricht

This MA in Applied Translation Studies is a new international MA programme under the auspices of the University of North London and it is a joint venture between the University of North London (UK), the Maastricht School of Translation and Interpreting of the Hogeschool Maastricht (The Netherlands), and l'Institut Libre Marie Haps in Brussels (Belgium). It is a one-year full-time (Maastricht and Brussels) or two-year part-time (North London) post-graduate academic training in translation, yielding an MA degree. It aims at preparing students for the new and changing situations in which professional

translators have to do their work: in particular, because of the increasing role of technology and technical and scientific communication in today's society, and the increasing internationalism of today's society. Because of its organization, in which three major European cities and institutes cooperate, the MA in Applied Translation Studies offers an excellent international platform for those who want to acquaint themselves thoroughly with today's new professional realities.

For further information, please contact Drs Marcel Thelen, Course Director for Maastricht, MA Applied Translation Studies, School of Translation and Interpreting, Hogeschool Maastricht, P.O. Box 964, 6200 AZ Maastricht, The Netherlands. Tel: +31 43 3466 471. Fax: +31 43 3466 649. E-mail: [m.m.g.j.thelen@ftv.hsmaastricht.nl](mailto:m.m.g.j.thelen@ftv.hsmaastricht.nl). Web site: <http://ftvmaastricht.nedweb.com>.

## PhD and MA: Barcelona

### PhD in Applied Linguistics

The program aims at educating researchers on lexical processing, terminology and specialized discourse. The open research lines for projects and PhD theses are the following: Terminology; Lexicology and lexicography; Linguistic change; and Computational linguistics.

### Master of Lexicography

Postgraduate Diploma in Lexicography

Postgraduate Diploma in Specialized Lexicography

The program aims at educating top level professionals in lexicography, who are capable of getting involved in a dictionary as editors, and also of participating in the design, organization, and coordination of lexicographical projects.

More information can be obtained from Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, La Rambla 30–32, 08002 BARCELONA, Spain. Fax: +34 93 542 2322. E-mail: [iula@grup.upf.es](mailto:iula@grup.upf.es). Web site: <http://www.iula.upf.es>.

## The Lexicography MasterClass

Sue Atkins and Michael Rundell have teamed up to offer a range of training courses in all aspects of dictionary making and computational lexicography. Details of their new venture, modestly titled 'The Lexicography MasterClass', can be found at: <http://ds.dial.pipex.com/town/lane/ae345/>.

The MasterClass arises from two-week courses in 1997 and 1998 that Sue and Michael (along with Edmund Weiner in 1997) gave at Rhodes University in Grahamstown and in Pretoria, South Africa (see EURALEX Newsletter Spring 1998 and the item on Afrilex in this issue). These courses were themselves based on the many training courses they have each led in various places over the past 10 years or so. The new Europe has given rise to more and different commercial dictionaries from existing and new publishing houses, and an increasing amount of lexical research is being carried out as part of natural language processing: it is being recognized now that lexicographer training is an essential part of the dictionary or lexicon production process. In addition



to customized courses for individual organizations, plans are in progress for courses to be staged in both the US and East Asia, and these will be open to delegates from academic and commercial institutions. Course materials are also being developed for eventual publication in book form. For more information, visit the web site, or e-mail: [suatkins@pavilion.co.uk](mailto:suatkins@pavilion.co.uk), or [michael.rundell@dial.pipex.com](mailto:michael.rundell@dial.pipex.com).

Michael Rundell

## New publications

1998: *Lexicography in Asia*, edited by Tom McArthur and Ilan Kernerman. This is a collection of papers from the ASIALEX inauguration conference, 'Dictionaries in Asia', held at the Hong Kong University of Science and Technology, 1997, together with some other papers. ISBN 965-90207-0-8 (Softcover). USD \$29.50 (including airmail and handling charges). Password Publishers Ltd, 61 Shalma Road, 66089 Tel Aviv POB 5138, Tel Aviv 61051 Israel. Tel: +972 3 6833566. Fax: +972 3 6833702. E-mail: [kp@netvision.net.il](mailto:kp@netvision.net.il). Web site: <http://www.password.co.il>.

1998: V.V. Dubichinsky, *Theoretical and Practical Lexicography*. This book concentrates on the fundamental problems of the theory and practice of dictionary making. It is intended for a wide audience including students, researchers, and language teachers and learners. 160 pages. ISSN 0258-6819. Wiener Slawistischer Almanach 45: Kharkiv, Wien.

## Forthcoming events

### April

19–23, Exeter, England: Interlex, the 13th International Lexicography Course. Info: Reinhard Hartmann, Director, Dictionary Research Centre, School of English, University of Exeter, Exeter EX4 4QH, England. Tel: +44 (0) 1392 264302. Fax: +44 (0) 1392 264361. E-mail: [r.r.k.hartmann@exeter.ac.uk](mailto:r.r.k.hartmann@exeter.ac.uk). Web site: <http://www.ex.ac.uk/drc/>.

### May

11–13, Belgorod, Russia: 5th International conference 'Current problems in lexicography', organized by Belgorod State University, and Kharkiv Lexicographical Society, under the aegis of the Lavrentij Zizanj Tustanovsky International Association Eastern-Slavic Lexicography (IAESL). Info: Kharkiv Lexicographical Society, 33-d, Geroyev Truda S tr, apt. 4, Kharkiv, Ukraine, 310136. Tel: +380 572 668340. Fax: +380 572 43 50 94, +380 572 40 06 01. E-mail: [root@khls.kharkiv.com](mailto:root@khls.kharkiv.com).

27–29, Berkeley, USA: X11th Biennial Meeting of the Dictionary Society of North America. Info: DSNA 1999, Department of Linguistics, Dwinelle Hall, University of California, Berkeley, CA 94720, USA. E-mail: [dsna@trill.berkeley.edu](mailto:dsna@trill.berkeley.edu). Web site: <http://polyglot.lss.wisc.edu/dsna/index.html>.

### June

16–19, Pecs, Hungary: COMPLEX '99, 5th Conference on Computational Lexicography and Text Research. Topics of interest include: lexical databases and electronic dictionaries, corpora and corpus-based research, parallel



corpora, critical review of SGML tools, and lexicons and software tools for machine translation. Info: Julia Pajzs, Research Institute for Linguistics Hungarian Academy of Sciences, Budapest PO Box 19, H-1250 Hungary. Phone: +36 1 37 58 011/155. Fax: +36 1 21 22 050. E-mail: pajzs@nytud.hu.

July

5–7, Pretoria, South Africa: 4th International Conference of AFRILEX. Web site: <http://www.up.ac.za/academic/libarts/afirilang/homelex.html>.

August

2–6, Tokyo, Japan: 12th World Conference of Applied Linguistics (AILA '99). Web site: <http://langue.hyper.chubu.ac.jp/jacet/AILA99/>.

6–10, Mons-Hainaut, Belgium: XVth World Congress of the International Federation of Translators (FIT). Web site: <http://fit.ml.org/congress/index.html>.

30–3 September, Bolzano-Bozen, Italy: 12th European Symposium on Language for Special Purposes (LSP '99), 'Perspectives for the new millennium'. Organized by the European Academy of Bolzano/Bozen in co-operation with the recently-founded University of Bolzano/Bozen and the AILA Scientific Commission on Language for Special Purposes. Info: LSP '99, Section 'Language and law', European Academy, Via Weggenstein 12/a, I-39100 Bolzano-Bozen, Italy. E-mail: [LSP99@eurac.edu](mailto:LSP99@eurac.edu). Web site: <http://www.eurac.edu/LSP99>.

September

9–11, Lincoln, England: 2nd International Conference on Major Varieties of English (MAVEN II). Info: Conference Secretary/MAVEN II, Faculty of Arts and Technology, Lincoln University Campus, Brayford Pool, Lincoln LN6 7TS, England. E-mail: [pnayar@ulh.ac.uk](mailto:pnayar@ulh.ac.uk).

14–16, Ivanovo, Russia: Third International School in Lexicography 'Dictionaries in the Contemporary World'. Topics will include: Is lexicography a linguistic discipline?; Homonymy, polysemy and vagueness as lexicographic problems; Plagiarism, criminality, and ethics in lexicography and dictionary-making; and Lexicography and language ideology. There will also be sessions on historical lexicography, learners' dictionaries, dictionaries for special purposes, and new dictionary projects. Info: Ludmila Ivanova, Secretary of Organization Committee, Third International School in Lexicography, English Philology Department, Ivanovo State University, Ermak Street, 39, Ivanovo, 153025, Russia. Tel: +7 932 30 02 91. Fax: +7 932 32 66 00. E-mail: [karpova@ivgu.ivanovo.su](mailto:karpova@ivgu.ivanovo.su).

November

11–13, Beirut, Lebanon: 6e Journées scientifiques, Le Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUPELF-UREF), sur le thème 'L'éloge de la différence: la voix de l'Autre'. Les Journées seront précédées, du 8 au 10 novembre 1999, par un Séminaire sur Sémantique et Automatisation, animé par Georges Kleiber (Université de Strasbourg), Gaston Gross (Université de Paris-Nord) et Franz Guenther (Université de Munich). Info: André Clas, GRESLET, Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal CP. 6128, Succursale:

Centre-ville Montréal, Canada H3C 3J7. Tel: +1 514 343 7047. Fax: +1 514 343 2284. E-mail: [clasand@ere.umontreal.ca](mailto:clasand@ere.umontreal.ca).

## 2000

### April

26–29, Maastricht, The Netherlands: 3rd International Maastricht-Łódz Duo Colloquium, 'Translation and Meaning', Maastricht session. Info: Drs Marcel Thelen, School of Translation and Interpreting, Hogeschool Maastricht, P.O. Box 964, 6200 AZ Maastricht, The Netherlands. Tel: +31 43 3466 471. Fax: +31 43 3466 649. E-mail: [m.m.g.j.thelen@ftv.hsmaastricht.nl](mailto:m.m.g.j.thelen@ftv.hsmaastricht.nl). Web site: <http://ftvmaastricht.congress.nedweb.com>.

### August

8–12, Stuttgart, Germany: 9th EURALEX Congress. Web site: <http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex>.

### September

21–24, Łódz, Poland: 3rd International Maastricht Łódz Duo Colloquium, 'Translation and Meaning', Łódz session. Info: Prof. Dr habil. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, Department of English Language, University of Łódz, Al. Kosciuszki 65, 90-514 Łódz, Poland. Tel: +48 42 36 63 37. Fax: +48 42 36 63 37, +48 42 36 63 72. E-mail: [duoduo@kryisia.uni.lodz.pl](mailto:duoduo@kryisia.uni.lodz.pl). Web site: <http://ftvmaastricht.congress.nedweb.com>.